

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 42.991/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 mei 2007 door de Minister van Pensioenen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot coördinatie van de wetgeving tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood", heeft op 24 mei 2007 het volgende advies gegeven:

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de bepalingen van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood te coördineren met de bepalingen die daarin uitdrukkelijk of stilzwijgend wijzigingen hebben aangebracht.

2. Onder voorbehoud van wat hierna bij de artikelsgewijze bespreking van de gecoördineerde tekst wordt opgemerkt, vindt het ontwerp rechtsgrond in artikel 291 van de programmawet (I) van 27 december 2006. Dat artikel luidt:

"De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de bepalingen van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood coördineren met de bepalingen die daarin uitdrukkelijk of stilzwijgend wijzigingen hebben aangebracht tot het tijdstip van de coördinatie. Te dien einde kan Hij:

- 1/ de te coördineren bepalingen anders inrichten, inzonderheid opnieuw ordenen en vernummeren;
- 2/ de verwijzingen in de te coördineren bepalingen dienovereenkomstig vernummeren;
- 3/ de te coördineren bepalingen met het oog op onderlinge overeenstemming en eenheid van terminologie herschrijven, zonder te raken aan de erin neergelegde beginselen".

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Voorafgaande opmerking

Om taalkundige redenen schrijve men in de Nederlandse tekst van het ontwerp telkens "bedoeld" in plaats van "beoogd" en "nadere regels" in plaats van "modaliteiten".

.../...

Coördinatiebesluit

Het is legistiek niet gebruikelijk om in de aanhef van een ontwerp van besluit de volledige tekst van de wetsbepalingen die voor het ontwerp rechtsgrond bieden, op te nemen. Het volstaat immers louter te verwijzen naar die wetsbepalingen. Het eerste lid van de aanhef dient bijgevolg te worden geredigeerd als volgt:

"Gelet op de programmawet (I) van 27 december 2006, inzonderheid op artikel 291;".

Gecoördineerde tekst

Opschrift

Men redigere het opschrift van de gecoördineerde wet als volgt:

"Wet tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd op ... (datum van het coördinatiebesluit)".

Artikel 1

Overeenkomstig het legistiek gebruik en bovendien naar het voorbeeld van artikel 1 van de wet van 28 mei 1971, dient voor de opsomming in artikel 1 gebruik te worden gemaakt van "1/, 2/, 3/, ..." en niet van streepjes.

Artikel 3

In overeenstemming met de Nederlandse tekst van het ontwerp schrijven men in de Franse tekst "55^e anniversaire" in plaats van "cinquante-cinquième anniversaire".

.../...

Artikel 5

In artikel 5, tweede lid, wordt enkel de bepaling van het eerste zinsdeel van artikel 6, vierde lid, van de wet van 28 mei 1971 opgenomen. Het bepaalde in het tweede zinsdeel, namelijk "hetzelfde geldt voor het bedrag van de overlevingsrente in geval van verschil in leeftijd tussen de verzekerde en de aangeduide begunstigde", wordt niet hernomen. Bijgevolg dient in voetnoot 8 te worden gepreciseerd dat enkel de bepaling van het eerste zinsdeel van artikel 6, vierde lid, van de wet van 28 mei 1971 wordt opgenomen, en dient de bijlage "Bepalingen die niet in de gecoördineerde tekst worden overgenomen" te worden vervolledigd met een verwijzing naar artikel 6, vierde lid, tweede zinsdeel, van de wet van 28 mei 1971.

Artikel 6

1. In artikel 6, § 2, tweede lid, dient de Franse tekst in overeenstemming te worden gebracht met de Nederlandse tekst ("à l'âge de 65 ans"). In voetnoot 11 dient bovendien te worden vermeld dat de woorden "de leeftijd van" worden toegevoegd aan de bestaande tekst.

2. In artikel 6, § 2, derde lid, schrijve men in de Nederlandse tekst "de Koning".

Artikel 7

1. Artikel 289, eerste lid, van de programmawet (I) van 27 december 2006 luidt:

"De Rijksdienst voor sociale zekerheid-Globaal beheer, zoals bedoeld in artikel 5, 2/, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders, kan vanaf een datum te bepalen door de Koning de rechten en/of de verplichtingen overnemen van het wettelijk kapitalisatiestelsel, zoals ingericht bij de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood".

.../...

Naar het oordeel van de Raad van State, afdeling wetgeving, brengt deze wetsbepaling geen uitdrukkelijke of impliciete wijziging aan in de wet van 28 mei 1971, meer bepaald in artikel 7, § 3, ervan, zodat deze bepaling, op grond van de coördinatiemachtiging bedoeld in artikel 291 van de wet van 27 december 2006, niet bij de coördinatie van de wet van 28 mei 1971 kan worden betrokken. Rekening houdende hiermee dient artikel 7 van de gecoördineerde tekst bijgevolg te worden herzien. Nog in dat verband dient ook artikel 16, tweede en derde lid, uit de gecoördineerde tekst te worden weggelaten.

2. In voetnoot 13 dient te worden gepreciseerd dat enkel de bepaling van artikel 7, § 3, eerste lid, eerste zin, van de wet van 28 mei 1971 wordt opgenomen. De bijlage "Bepalingen die niet in de gecoördineerde tekst worden overgenomen" dient dan te worden vervolledigd met een verwijzing naar artikel 7, § 3, eerste lid, tweede zin, van de wet van 28 mei 1971.

Artikel 8

1. Teneinde volkomen in overeenstemming te zijn met de Franse tekst, dient de Nederlandse tekst van artikel 8, § 2, te worden geredigeerd als volgt:

"Nadat het bedrag van de renten volgens de geldende bepalingen werd vastgesteld, wordt het bedrag van de renten die voor de eerste maal en ten vroegste op 1 juli 1997 worden uitbetaald, bepaald volgens de bij deze wet gevoegde schalen".

2. Aan artikel 8, § 3, dient de bepaling "niettegenstaande alle andersluidende bepalingen", die thans voorkomt in artikel 9ter van de wet van 28 mei 1971, te worden toegevoegd, aangezien het weglaten van die bepaling, welke geenszins als een stijlformule kan worden beschouwd⁽¹⁾, niet kan worden ingepast in de coördinatiemachtiging bedoeld in artikel 291 van de wet van 27 december 2006.

⁽¹⁾ Zie voetnoot 17 bij de gecoördineerde tekst.

Artikel 13

In de voetnoten 22 en 23 moet telkens worden vermeld dat de woorden "de bij artikel 13 beoogde beheren" werden vervangen door "het bij artikel 11 bedoeld beheer".

Artikel 14

In voetnoot 24 moet ook worden vermeld dat de interne verwijzingen werden aangepast.

Artikel 15

In de Nederlandse tekst schrijve men:

"De Koning bepaalt de nadere regelen ter uitvoering van dit hoofdstuk".

Artikel 16

Gelet op de aard van een coördinatie hoort erin geen bepaling thuis waarin wordt aangegeven wanneer de verschillende reeds werkzame bepalingen van de coördinatie in werking zijn getreden. Mede gelet op de eerste opmerking die hiervoor bij artikel 7 van de gecoördineerde tekst is gemaakt, dient artikel 16 bijgevolg geheel te vervallen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. TISON,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. STEEN, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 42.991/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 2 mai 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant coordination de la législation réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré", a donné le 24 mai 2007 l'avis suivant:

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

1. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis a pour objet de coordonner les dispositions de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré avec celles qui les ont expressément ou implicitement modifiées.

2. Sous réserve des observations qui seront faites ci-après dans la discussion article par article du texte coordonné, le projet trouve un fondement juridique à l'article 291 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006. Cet article dispose:

"Le Roi peut, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, coordonner les dispositions de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institué dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où les coordinations seront établies. A cette fin Il peut:

- 1/ modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;
- 2/ modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;
- 3/ modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions".

EXAMEN DU TEXTE

Arrêté de coordination

En légistique, il n'est pas d'usage que le préambule d'un projet d'arrêté reproduise le texte intégral des dispositions législatives qui lui procurent un fondement juridique. Une simple référence à ces dispositions législatives suffit. Le premier alinéa du préambule sera par conséquent rédigé comme suit:

.../...

"Vu la loi-programme (I) du 27 décembre 2006, notamment l'article 291;".

Texte coordonné

Observation préliminaire

Pour des raisons liées à la correction de la langue, il vaut mieux écrire chaque occurrence dans le texte néerlandais du projet "bedoeld" au lieu de "beoogd" et "nadere regels" au lieu de "modaliteiten".

Intitulé

L'intitulé de la loi coordonnée sera rédigé ainsi qu'il suit:

"Loi réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnée le ... (date de l'arrêté de coordination)".

Article 1^{er}

Conformément à l'usage en légistique et à l'exemple, en outre, de l'article 1^{er} de la loi du 28 mai 1971, l'énumération de l'article 1^{er} doit se faire par "1/, 2/, 3/, ..." et non pas par des tirets.

Article 3

Pour assurer une meilleure concordance avec le texte néerlandais du projet il y a lieu d'écrire dans le texte français "55^e anniversaire" au lieu de "cinquante-cinquième anniversaire".

Article 5

.../...

Dans l'article 5, alinéa 2, ne figure que la première phrase de l'article 6, alinéa 4, de la loi du 28 mai 1971. La disposition de la deuxième phrase, à savoir "il en est de même du taux de la rente de survie en cas de différence d'âge entre l'assuré et le bénéficiaire désigné" n'a pas été retranscrite. Par conséquent, la note de bas de page 8 doit préciser que seule la disposition de la première phrase de l'article 6, alinéa 4, de la loi du 28 mai 1971 a été reproduite et il y a lieu de compléter l'annexe "Dispositions non reprises dans le texte coordonné" par une référence à l'article 6, alinéa 4, deuxième membre de phrase, de la loi du 28 mai 1971.

Article 6

1. Le texte français de l'article 6, § 2, alinéa 2, doit être mis en concordance avec le texte néerlandais ("à l'âge de 65 ans). La note de bas de page 11 doit en outre mentionner que les mots "l'âge de" sont ajoutés au texte actuel.
2. Dans le texte néerlandais de l'article 6, § 2, alinéa 3, on écrira "de Koning".

Article 7

1. L'article 289, alinéa 1^{er}, de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 dispose:

"L'Office national de sécurité sociale-Gestion globale, visé à l'article 5, 2/, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, peut succéder, à une date à déterminer par le Roi, aux droits et/ou obligations du régime légal de capitalisation, tel qu'instauré par la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré".

Selon le Conseil d'État, section de législation, cette disposition légale ne modifie ni expressément ni implicitement la loi du 28 mai 1971, et notamment pas son article 7, § 3, de sorte qu'en vertu de l'habilitation de coordination visée à l'article 291 de la loi du 27 décembre 2006 cette disposition ne peut être incorporé dans la coordination

.../...

de la loi du 28 mai 1971. Il s'ensuit que l'article 7 du texte coordonné doit être revu. Ce même motif commande d'omettre l'article 16, alinéas 2 et 3, du texte coordonné.

2. La note de bas de page 13 doit préciser que seule la disposition de l'article 7, § 3, alinéa 1^{er}, première phrase, de la loi du 28 mai 1971 est reproduite. Il y a alors lieu de compléter l'annexe "Dispositions non reprises dans le texte coordonné" par une référence à l'article 7, § 3, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, de la loi du 28 mai 1971.

Article 8

1. Afin d'assurer une concordance parfaite avec le texte français, le texte néerlandais de l'article 8, § 2, sera rédigé comme suit:

"Nadat het bedrag van de renten volgens de geldende bepalingen werd vastgesteld, wordt het bedrag van de renten die voor de eerste maal en ten vroegste op 1 juli 1997 worden uitbetaald, bepaald volgens de bij deze wet gevoegde schalen".

2. Dès lors que la disposition "nonobstant toute disposition contraire", qui figure actuellement à l'article 9^{ter} de la loi du 28 mai 1971, ne peut nullement être considérée comme une formule de style ⁽¹⁾, son omission ne peut s'accorder avec l'habilitation de coordination visée à l'article 291 de la loi du 27 décembre 2006 et il y a lieu de l'ajouter à l'article 8, § 3.

⁽¹⁾Voir note de bas de page 17 du texte coordonné.

Article 13

Dans le texte français, il y a lieu d'écrire à l'alinéa 2 "visée à l'article 11" au lieu de "prévue à l'article 11".

Les notes de bas de page 22 et 23 doivent chaque fois mentionner que les mots "des gestions visées à l'article 13" sont remplacés par "de la gestion visée à l'article 11".

Article 14

La note de bas de page 24 doit également mentionner que les références internes ont été adaptées.

Article 15

Le texte néerlandais sera rédigé comme suit:

"De Koning bepaalt de nadere regelen ter uitvoering van dit hoofdstuk".

Article 16

La nature d'une coordination fait obstacle à ce qu'y figurent des dispositions qui indiquent quand les dispositions déjà opérantes de la coordination sont entrées en vigueur. Compte tenu également de la première observation faite ci-dessus à propos de l'article 7 du texte coordonné, l'article 16 doit par conséquent être omis dans son intégralité.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. TISON,	assesseur de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME